



www.ketab.ir

سرشناسه: کوئیلو، پائولو، ۱۹۴۷ - م. Coelho, Paulo
 عنوان و نام پدیدآور: مثل یک ببر زندگی کن / پائولو کوئیلو؛ برگردان موسی نامی.
 مشخصات نشر: تهران: پژوهش، ۱۳۸۹.
 مشخصات ظاهری: ۱۰۳ ص.
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۷۲-۸۴-۶
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
 یادداشت: کتاب حاضر ترجمه‌ای از: Stories for parents, Children & Grand Children می‌باشد
 موضوع: داستان‌های کوتاه برزیلی - قرن ۲۰ م.
 بنسبه افزوده: نامی، موسی، ۱۳۴۵ - م. مترجم.
 رده‌بندی کنگره: PQ ۹۶۹۸/۲۷۱۰۹ م ۲۴ ۱۳۸۹
 رده‌بندی دبیوی: ۸۶۹/۳۴۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۲۱۴۱۳۲۱



پژوهه

مثل یک ببر زندگی کن

پائولو کوئیلو

برگردان: موسی نامی

انتشارات پژوهش • pazhouheh publishers

طرح جلد: اعظم مهدوی • صفحه‌آرایی: فرنوش قصیحی • حرفچینی: هاجر تجل‌زاده

۵۵۰ نسخه • چاپ اول ۱۳۹۳ • ۶۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۷۲-۸۴-۶

تهران، صندوق پستی ۱۱۹۵-۱۵۷۴۵ • تلفن ۱۱۲۶۵۰۸۸۳ • فکس ۲۶۴۲۰۲۲۸

هرگونه بهره‌برداری و نقل از مطالب این کتاب بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع است.

مقدمه

داستان‌های این کتاب برگرفته از کتاب داستان‌هایی برای والدین، فرزندان و نوادگان Stories for Parents, Children & Grand Children نوشته پائولو کوئلو نویسنده برزیلی است. متن مورد استفاده به زبان انگلیسی و ترجمه مارگارت یول گاستا است که از زبان پرتغالی برگردانده شده است.

اصل کتاب یاد شده حاوی نکته‌ها و حکایت‌های دیگری نیز هست که به دلایلی از ترجمه و نقل برخی از آنها در این مجموعه خودداری کردم.

برخی از آنها تبلیغ نوعی اندیشه و کیش خاص بودند، برخی نیز با محیط فرهنگی ما تفاوت فراوانی داشتند و نقل آنها کمکی به خواننده ایرانی نمی‌کرد. بعضی نیز صرفاً یک پیام اخلاقی مستقیم بودند که ساختار داستان نداشتند.

در داستان‌های حاضر در این کتاب، برخی شخصیت‌ها و موقعیت‌های مکانی را به عمد تغییر داده‌ام تا برای خواننده ایرانی قابل لمس‌تر باشد و طعم ترجمه را از متن فارسی بزدایم. به خاطر این دخل و تصرف‌ها از نویسنده متن اصلی و منتقدان محترم عذرخواهی می‌کنم ولی اعتقاد دارم یکی از وظایف مترجم انتقال مفهوم و پیام به مخاطب مقصد است و مترجم تا جایی که ممکن است نباید درگیر واژه‌ها و ساختارهای فرهنگی متن

اصلی شود و خواننده را با امانت‌داری بیش از حد به متن اصلی سردرگم کند. ذکر این نکته نیز ضروری است که کوییلو به جز معدودی از حکایت‌ها که تجربه شخصی خودش است، سایر حکایت‌ها را از متون مختلفی که مطالعه کرده نقل می‌کند و بسیاری از آنها به دلیل انتقال‌های چندباره از زبان‌ها و فرهنگ‌های مختلف دچار تغییر شده‌اند که در این ترجمه سعی کرده‌ام ملاک حکایت را متن اصلی آن قرار دهم، به عنوان نمونه حکایت‌هایی که از گلستان نقل شده است کمی از فضای اصلی آن دور شده که علت آن ترجمه از فارسی به انگلیسی و بعد از انگلیسی به پرتغالی و مجدداً از پرتغالی به انگلیسی است و اکنون متن از انگلیسی به فارسی برگردانده شده است. بسیاری از حکایت‌ها مربوط به کشورهای شرق آسیا، خاورمیانه و هند است که به دلیل انتقال‌های فرهنگی تغییراتی در آنها به وجود آمده بود. در این ترجمه نکات گمراه‌کننده و اطلاعات اضافی حذف شده‌اند تا خواننده فقط پیام اصلی و انسانی داستانی را دریافت کند. علت حذف بعضی از داستان‌ها این است که آنها از منابعی دیگری ترجمه و در کتاب‌های قبلی انتشارات پژوهش "شان لیاقت عشق"، "عشق بدون قید و شرط" و "شعله عشق" منتشر شده‌اند. بنابراین تکرار آنها ضرورتی نداشت.